

## ملخص

البحث العلمي تحت الموضوع "تأثير استخدام البورتفوليو (Portofolio) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م" قد كتبه نيل ليلة النعمة، رقم القيد: ٣٢٠٣٢٠٢١٩٣٠٢٢٢، سنة ٢٠٢٣م، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، تحت الإشراف الأستاذ الدكتور صاحب الماجستير.

**الكلمات الأساسية:** تقييم البورتفوليو، تعلم المفردات، ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي أحد من مهارة مهمة لمن يتعلم اللغة العربية، لأن هذه المهارة يمكن أن تدعم مهارات لغوية أخرى. ولكن في عملية الترجمة، يوجد كثير من المشاكل المتعلقة بالعوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. أحد من المشكلة الأساسية التي مواجهتها غالباً هي أقل إتقان مفردات الطلاب. وذلك لأن إتقان المفردات عن طريقة الحفظ بتقييم الرتبة مثل تقييم المكتوبة. للتغلب على هذه المشكلة، يمكن أن يستطيع استخدام تقييم البورتفوليو الوثيقة للتعلم المفردات. فهذا يمكننا معرفة كفاءة إتقان مفردات الطلاب والتي تؤثر على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. من الضروري إجراء هذا البحث تأثير استخدام البورتفوليو للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

أما مسائل البحث هي: (١) كيف تأثير استخدام البورتفوليو (Portofolio) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م؟ (٢) ما مدى تأثير استخدام البورتفوليو (Portofolio) للمفردات

على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م؟

أما أهداف البحث هي: (١) لمعرفة تأثير استخدام البورتفوليو (*Portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م. (٢) لمعرفة مدى استخدام البورتفوليو (*Portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣م.

أما منهج البحث الذي استخدمتها الباحثة باستخدام مدخل البحث الكمي ونوع البحث شبه التجريبي مع تصميم مجموعة التحكم غير المتكافئ (*nonequivalent control grup design*). كان مجتمع البحث من طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة بليتار، وعددهم ١٨٨ طالبًا واستخدمت الباحثة المعينات غير الاحتمالي (*non probability sampling*) بالمعينات الهادفة (*purposive sampling*). كانت العينة البحث المستخدمة هي الصف الثامن-أ كالفصل التجريبي من ٣٢ طالبًا و الصف الثامن-هـ كالفصل التحكم من ٣١ طالبًا. وتقنيات جمع البيانات المستخدمة الملاحظة والإختبار والوثيقة. وتحليل البيانات بإختبار الفرضية وهي إختبار T وإختبار *Cohen's SPSS 25.0 for windows* بمساعدة.

أما نتائج البحث هي: (١) أن استخدام تقييم البورتفوليو في عملية تعلم المفردات تحسین على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية للطلاب، وتعتمد هذه العبارة على معدل نتائج إختبار البعدي الفصل التجريبي هو ٨٠,٨١ و معدل نتائج إختبار البعدي الفصل التحكم هو ٦٤,٦١، ثم إجراء إختبار الفرضية بإختبار T بتائج قيمة  $t_{hitung} = 1,999 > t_{tabel} = 0,083$  وقيمة *sig. (2 tailed)* يوضح قيمة  $0,05 > 0,000$ . فاستنتاج قبول فرضية العمل ( $H_a$ ) ورفض فرضية الصفر ( $H_0$ ) يعني يوجد تأثير استخدام البورتفوليو (*Portofolio*) للمفردات على كفاءة ترجمة

النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة باليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م. ٢) هناك تأثير كبيراً بين استخدام البورتفوليو للمفردات على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الأندونيسية للطلاب بنتيجة إختبار *Cohen's (d)* هو ١,٣٠٢٥١ وفي جدول تفسير القيمة *Cohen's* ٩٠%. بمعايير التأثير العليا. لذلك الاستنتاج أن البورتفوليو (*Portofolio*) للمفردات تأثير كبير على كفاءة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية التاسعة باليتار للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م.

## ABSTRAK

Skripsi dengan judul “Pengaruh Penggunaan Portofolio untuk Mufradat terhadap Kemampuan Penerjemahan Teks Arab ke Indonesia pada Siswa Kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar Tahun Ajaran 2022/2023” yang ditulis oleh Nila Lailatul Ni'mah, NIM: 1220219032, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, yang dibimbing oleh Prof. Dr. Sokip, M.Pd.I.

**Kata Kunci:** *Penilaian Portofolio, Pembelajaran Mufradat, Penerjemahan Teks Arab ke Indonesia*

Penerjemahan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia merupakan salah satu keterampilan yang sangat penting dimiliki bagi mereka yang belajar bahasa Arab, karena keterampilan ini dapat menunjang keterampilan berbahasa lainnya. Tetapi dalam proses penerjemahannya, banyak ditemukan permasalahan yang berhubungan dengan faktor linguistik dan faktor nonlinguistik. Salah satu bentuk permasalahan yang mendasar dan banyak dijumpai adalah kurangnya penguasaan *mufradat* siswa. Hal ini dikarenakan penguasaan *mufradat* hanya menghafalkan dilengkapi dengan penilaian monoton seperti penilaian tertulis. Untuk mengatasi permasalahan tersebut dapat dilakukan penggunaan penilaian portofolio dokumen untuk pembelajaran *mufradat*. Dengan ini kita dapat mengetahui kemampuan penguasaan kosakata siswa yang dapat berpengaruh terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia. Oleh karena itu, perlu dilakukan penelitian mengenai pengaruh penggunaan portofolio untuk *mufradat* terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia.

Adapun rumusan masalah adalah sebagai berikut: 1) Bagaimana pengaruh penggunaan portofolio untuk *mufradat* terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar tahun ajaran 2022/2023?. 2) Seberapa besar pengaruh penggunaan portofolio untuk *mufradat* terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada kelas VII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar tahun ajaran 2022/2023?.

Adapun tujuan penelitian ini adalah sebagai berikut: 1) Untuk mengetahui pengaruh penggunaan portofolio untuk *mufradat* terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar tahun ajaran 2022/2023. 2) Untuk mengetahui seberapa besar pengaruh penggunaan portofolio untuk *mufradat* terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar tahun ajaran 2022/2023.

Adapun metode penelitian yang digunakan peneliti dengan menggunakan pendekatan kuantitatif dengan jenis penelitian eksperimen semu dengan desain penelitian *nonequivalent control grup design*. Populasi penelitian adalah seluruh siswa kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar yang berjumlah 188 siswa dan Peneliti menggunakan *nonprobability sampling* dengan *purposive sampling*. Adapun sampel yang digunakan adalah kelas VIII-A sebagai kelas eksperimen yang berjumlah 32 siswa dan kelas VIII-E sebagai kelas kontrol yang berjumlah 31 siswa. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan observasi, tes, dan dokumentasi. Data dianalisis dengan uji hipotesis yaitu uji T dan uji *Cohen's* bantuan program komputer *SPSS 25.0 for windows*.

Hasil penelitian adalah sebagai berikut: 1) Penggunaan penilaian portofolio pada proses pembelajaran *mufradat* dapat meningkatkan kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia siswa, pernyataan ini didasarkan pada hasil rata-rata hasil *posttest* kelas eksperimen sebesar 80,81 dan rata-rata *posttest* kelas kontrol sebesar 64,61, selanjutnya dilakukan uji hipotesis melalui uji T dengan hasil nilai  $t_{hitung} = 5,083$  dan  $t_{tabel} = 1,999$  sehingga nilai  $t_{hitung} > t_{tabel}$  dan nilai sig.(2-tailed)  $0,000 < 0,05$ . Maka dapat disimpulkan  $H_a$  diterima dan  $H_0$  ditolak, yang artinya penggunaan portofolio untuk *mufradat* berpengaruh terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada siswa kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar tahun ajaran 2022/2023. 2) Terdapat pengaruh signifikan antara penggunaan portofolio untuk *mufradat* terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada siswa dengan hasil uji *Cohen's* (d) adalah 1,302251 dan dalam tabel *cohen's size* maka pengaruhnya sebesar 90% dan termasuk dalam kategori tinggi. Sehingga dapat disimpulkan bahwa penggunaan portofolio untuk *mufradat* berpengaruh signifikan terhadap kemampuan penerjemahan teks Arab ke Indonesia pada siswa kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar tahun ajaran 2022/2023.

## ABSTRACT

The thesis entitled “**The Effect of Using a Portfolio for Mufradat on the Ability to Translating Arabic Texts into Indonesian in 8<sup>th</sup> Grade Students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar Academic Year 2022/2023**”, was written by Nila Lailatul Ni'mah, Student Identity Number: 1220219032, Year 2023, Departement of Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah and Teaching, Islamic University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, Supervised by: Prof. Dr. Sokip, M.Pd.I.

**Keyword:** *Portfolio Assessment, Mufradat (Vocabulary) Learning, Translation of Arabic Texts into Indonesian*

Translating Arabic texts into Indonesian is a very important skill for those who learn Arabic, because this skill can support other language skills. But in the translation process, many problems were found related to linguistic factors and non-linguistic factors. One form of the basic problem that is often encountered is the lack of mastery of student vocabulary. This is because vocabulary mastery is only memorizing complemented by monotonous assessments such as written assessments. To overcome these problems, the use of document portfolio assessment for conceptual learning vocabulary can be carried out. With this we can find out student's ability vocabulary mastery which can influence the ability to translate Arabic texts into Indonesian. Therefore, it is necessary to conduct research on the effect of using a portfolio for mufradat on the ability to translate Arabic texts into Indonesian.

The formulation of problem are: 1) How effect of using a portfolio for mufradat on the ability to translating arabic texts into indonesian in 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar academic year 2022/2023?. 2) How much effect of using a portfolio for mufradat on the ability to translating arabic texts into indonesian in 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar academic year 2022/2023?.

The purpose of research are: 1) To know how a effect of using a portfolio for mufradat on the ability to translating arabic texts into indonesian in 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar academic year 2022/2023. 2) To know how much effect of using a portfolio for mufradat on the ability to translating arabic texts into indonesian in 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar academic year 2022/2023.

The method of research used by researchers using a quantitative approach to the type of quasi-experimental research with research design *nonequivalent control grup design*. The research population was all students of 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar, which totaled of 188 students and the researcher used *nonprobability sampling* it is *purposive sampling*. The samples used were class VIII-A as the experimental class which totaled of 32 students and class VIII-E as the control class which totaled of 31 students. Data collection techniques are carried out using observation, tests, and documentation. Data were analyzed by hypothesis testing, namely the T test and Cohen's test with the help of the SPSS 25.0 for windows.

The results of research are: 1) The use of portfolio assessment in the mufradat learning process can improve student's ability to translate Arabic text into Indonesian, this statement is based on the average results of the experimental

class posttest results of 80,81 and the average control class posttest results of 64,61, then a hypothesis test is carried out through the T test with the result that the  $t_{count} = 5,083$  and  $t_{table} = 1,999$  so that the  $t_{count} > t_{table}$  and the sig.(2-tailed) value is  $0,000 < 0,05$ . So it can be concluded that  $H_a$  is accepted and  $H_0$  is rejected, which means that the use of a portfolio for mufradat affects the ability to translate Arabic text into Indonesian in 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar academic year 2022/2023. 2) There is a significant influence between the use of portfolios for mufradat on student's ability to translate Arabic into Indonesian texts with a result of Cohen's test (d) is 1,302251 and in the cohen's size table, the effect is 90% and is included in the high category. So it can be concluded that the use of a portfolio for mufradat has a significant effect on the ability to translate Arabic text into Indonesian in 8<sup>th</sup> grade students at Madrasah Tsanawiyah Negeri 9 Blitar academic year 2022/2023.